

Сергеева Наталья Николаевна,

доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой профессионально-ориентированного языкового образования, Институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26; e-mail: snatalia2010@mail.ru

Суетина Анастасия Игоревна,

начальник отдела по работе с диссертационными советами и ВАК, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26; e-mail: suetina@uspu.ru

ДИСКУРС: ДИДАКТИЧЕСКАЯ ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИ ОБУСЛОВЛЕННЫХ УМЕНИЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: дискурс; учебный аутентичный текст; стилистически обусловленные умения иноязычной речи; комплекс упражнений, направленных на формирование стилистически обусловленных умений иноязычной речи; коррективно-подготовительный курс обучения иностранному языку.

АННОТАЦИЯ. Рассматривается взаимосвязь иноязычного учебного дискурса и стилистически обусловленных умений иноязычной речи, формируемых на основе прочитанного, услышанного, увиденного; выделяются группы стилистически обусловленных умений иноязычной речи: умения идентифицировать языковые и стилистические средства иностранного языка, умения сознательно отбирать языковые и стилистические средства иностранного языка для оптимальной реализации коммуникативного намерения, умения сознательно употреблять языковые и стилистические средства иностранного языка для оптимальной реализации коммуникативного намерения, умение стилистической трансформации текста. Представляется комплекс упражнений, направленных на их формирование при обучении иностранному языку студентов языкового вуза, включающий упражнения, направленные на формирование умений идентифицировать языковые и стилистические средства иностранного языка, сознательно отбирать языковые и стилистические средства иностранного языка для оптимальной реализации коммуникативного намерения, сознательно употреблять языковые и стилистические средства иностранного языка для оптимальной реализации коммуникативного намерения, стилистической трансформации иноязычного текста.

Sergeeva Natal'ya Nikolaevna,

Doctor of Pedagogy, Professor, Head of Department of Professionally-oriented Linguistic Education, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

Suetina Anastasiya Igorevna,

Head of Department for Coordination of Activity of Dissertation Councils and VAK, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

DISCOURSE AS A DIDACTIC FOUNDATION OF FORMING STYLISTICALLY CONDITIONED FOREIGN LANGUAGE SKILLS

KEYWORDS: discourse, authentic learning text; stylistically conditioned foreign language skills; a complex of exercises aimed at formation of stylistically conditioned foreign language skills; remedial foreign language training course.

ABSTRACT. The article deals with the questions of relationship of a foreign language didactic discourse and stylistically conditioned foreign language skills formed on the basis of reading, hearing and seeing experience; it also distinguishes groups of stylistically conditioned foreign language skills: ability to identify linguistic and stylistic means of a foreign language; ability to consciously select linguistic and stylistic resources of a foreign language for the optimal realization of communicative intentions; ability to consciously use linguistic and stylistic resources of a foreign language for the optimal realization of communicative intentions; ability of stylistic transformation of the text. The authors present a complex of exercises aimed at the formation of professionally important stylistically conditioned foreign language skills of the future teacher of a foreign language: exercises aimed at the formation of skills to identify linguistic and stylistic means of a foreign language; exercises aimed at forming skills of consciously selecting linguistic and stylistic resources of a foreign language for the optimal realization communicative intentions; exercises aimed at creating skills of consciously using linguistic and stylistic tools of a foreign language for the optimal realization communicative intentions; exercises aimed at creating skills of stylistic transformation of a foreign language text.

Для носителей языка умение стилистически грамотно излагать содержание прочитанного, услышанного, увиденного представляется проблематичным, оно не возникает автоматически; курс обучения родному языку и литературе родного языка в средней общеобразовательной школе не гарантирует, не обеспечивает в полной мере стилистически грамотную речь

учащихся. А для студентов, изучающих иностранный язык, формирование соответствующего умения является лингвистической и методической задачей.

Понятие **дискурса** в лингвистике раскрывается через текст, представленный в динамике. Текст является ядром дискурса. Дискурс представляется лингво-дидактической основой формирования умений ино-

язычной устной и письменной речи. В нашем исследовании под дискурсом мы понимаем совокупность иноязычных аутентичных текстов как отражение языковой картины мира носителей языка, ситуаций общения, зафиксированных в текстах и представляющих основу для дальнейшего развития в учебном процессе, участников иноязычного общения. Лингво-содержательной основой обучения иностранному языку видится именно текст как фрагмент запечатленного языка и культуры, на базе которого происходит обсуждение увиденного, услышанного, прочитанного как дидактическое развитие иноязычного учебного текста, целью которого является межкультурное общение участников диалога культур. Учебный процесс включает восприятие, извлечение текстовой информации, ее осмысление и синтез в формах ответов на вопросы, формулирование главной мысли первичного текста, пересказ, перевод, выражение собственного мнения по поводу услышанного, прочитанного, увиденного и т. д.

Очевидным становится и то, что изучение синтаксиса, стилистики, грамматики иностранного языка также невозможно вне учета лингвокультурной составляющей, поскольку, как отмечают Е. И. Пассов и соавторы, за каждым грамматическим (синтаксическим, морфологическим, стилистическим) явлением языка скрывается обусловленное национальным сознанием представление о мире. Исследователи подчеркивают, что «грамматика играет очень важную роль, особенно на стадии формирования умения в сравнении культур. Это умение предусматривает осознание значения тех или иных грамматических явлений, типичных для данной культуры и выражающих определенный культурологический, а не просто формально-коммуникативный смысл, и их отличий от идентичных грамматических структур в родном языке. Грамматика в межкультурном общении никогда не бывает ничего не говорящей о данной культуре, она всегда культуuroобразующа».

При обучении иностранному языку студентов языкового факультета педагогического вуза представляется актуальным формирование **профессионально значимых стилистически обусловленных умений иноязычной речи**, так как в своей будущей деятельности учитель иностранного языка должен не только стилистически правильно организовать свою речь, но и научить этому своих учеников. Выделяем следующие группы иноязычных стилистических умений:

- умения **идентифицировать языковые и стилистические средства** иностранного языка;
- умения сознательно **отбирать языковые и стилистические средства** ино-

странного языка для оптимальной реализации коммуникативного намерения:

- умение найти в тексте стилистически значимые языковые явления и определить их функцию;

- умение выявлять функционально обусловленные особенности иноязычной речи в разных сферах функционирования языка;

- умение соотносить языковые явления со сферой употребления, литературной нормой и эмоциональной экспрессией вне контекста и в аспекте конкретной ситуации общения;

- умение дать стилистическую оценку языковых средств иностранного языка вне контекста и в конкретной ситуации общения;

- умение определить доминирующие стилевые черты в конкретном тексте и найти имеющиеся в нем средства их реализации;

- умение доказать принадлежность того или иного текста к определенному функциональному стилю;

- умение найти в тексте отклонение от стилистических норм;

- умения сознательно **употреблять языковые и стилистические средства** иностранного языка для оптимальной реализации коммуникативного намерения:

- умение использовать выразительные возможности языковых единиц разных уровней (фонетического, морфологического, синтаксического, лексического);

- умение стилистически грамотно выражать коммуникативное намерение (в письменной и устной формах иноязычной речи);

- умение **стилистической трансформации текста**:

- умение преобразовывать стилистически маркированные структуры в нейтральные.

Предлагаем **комплекс упражнений**, направленный на формирование профессионально значимых иноязычных стилистически обусловленных умений иноязычной речи будущего учителя иностранного языка.

1. Упражнения, направленные на формирование умения **идентифицировать языковые и стилистические средства** иностранного языка. Например:

- определите стиль текста (официально-деловой, научный, разговорный, художественный, публицистический);

- укажите, какие из приведенных слов употребляются в научном стиле, а какие являются общекнижными;

- найдите «лишнее» слово;

- сгруппируйте слова по стилям речи (официально-деловой, научный, разговорный, художественный, публицистический; разговорные, нейтральные и книжные);

- определите функционально-стилевую окраску данных слов.

2. Упражнения, направленные на формирование умения сознательно **отбирать**

языковые и стилистические средства иностранного языка для оптимальной реализации коммуникативного намерения:

- выпишите синонимический ряд глаголов движения;
- найдите в предложениях синонимы;
- найдите в предложениях антонимы;
- найдите в предложениях фразеологизмы;
- выберите подходящее по смыслу слово;
- выберите правильный вариант перевода.

3. Упражнения, направленные на формирование умения сознательно **употреблять языковые и стилистические средства** иностранного языка для оптимальной реализации коммуникативного намерения:

- переведите, используя синонимы к слову;
- вставьте пропущенное слово из предложенного списка;
- ниже приводятся слова с книжной стилистической окраской. Составьте с ними предложения;
- составьте предложения с фразеологическими оборотами;
- вставьте пропущенные буквы/слова;
- допишите окончания существительных / глаголов;
- раскройте скобки, поставьте имена существительные в нужном падеже / глаголы в нужном лице, времени;

4. Упражнения, направленные на формирование умения **стилистической трансформации иноязычного текста**:

- замените стиль речи (научный на разговорный, публицистический на разговорный, официально-деловой на разговорный);
- замените фразеологические обороты другими словами;
- исправьте стилистические погрешности (разбейте длинные предложения на несколько простых, замените повторяющиеся слова синонимами);
- упростите предложения;
- выделите «лишние» слова в тексте (повторяющиеся, излишние);
- подготовьте приводимый ниже письменный текст для устного выступления;
- передайте содержание данного текста своими словами;
- сформулируйте кратко основное содержание предложенного текста.

Предлагается формировать стилистически обусловленные умения иноязычной речи в рамках **коррективно-подготовительного курса обучения иностранному языку**. Последний рассматривается нами как осуществление непрерывной кор-

рекции учебных результатов и одновременной подготовки студентов к выполнению постепенно усложняющихся видов учебных заданий на иностранном языке. Этот курс интегрирует теоретический и практический аспекты, направленные на реализацию иноязычных знаний в иноязычной речевой деятельности студентов. Курс включает ознакомление студентов с основными положениями теории стилистики, их применение в иноязычной речевой коммуникации (письменной и устной формах), анализ допущенных ошибок, коррекцию.

Стили языка (5 ч.): научный, официально-деловой, публицистический, стиль художественной литературы, разговорный стиль.

Лексическая стилистика (5 ч.): выбор слова (лексическая сочетаемость, стилистическое использование многозначности слова, стилистические функции омонимов, синонимов, антонимов), стилистические свойства слов, связанные с их отношением к активному или пассивному составу языка, стилистические свойства слов, связанные со сферой их употребления, стилистические свойства слов, связанные с их экспрессивной окраской, стилистическое использование фразеологических средств языка.

Грамматическая стилистика (10 ч.):

- стилистическое использование форм частей речи (5 ч.) – употребление форм *существительных, прилагательных, числительных, местоимений, глагола;*

- *стилистический синтаксис (5 ч.)* – строй простого предложения, стилистические функции порядка слов в предложении, согласование сказуемого с подлежащим, согласование определений и приложений, варианты форм, связанные с управлением, стилистические особенности предложений с однородными членами, стилистическое использование обращений, стилистика сложных предложений, стилистическое использование периода, композиционно-стилистика роль абзаца и сложного синтаксического целого.

Изобразительно-выразительные средства языка (5 ч.):

- тропы (эпитет, сравнение, метафора, метонимия, гиперболы, ирония, аллегория, олицетворение, перифраза);

- стилистические фигуры (анафора и эпифора, параллелизм, антитеза и оксюморон, градация, инверсия, эллипсис, умолчание, риторическое обращение, риторический вопрос, многосоюзие и бессоюзие).

Анализ речевых ошибок (5 ч.)

Стилистическая правка текста (4 ч.)

ЛИТЕРАТУРА

1. Зеленина Л. Е. Специфика эмотивного компонента в деловом общении // Актуальные проблемы германистики, романистики, русистики : мат-лы ежегодной науч. конф., 1-2 февр. Екатеринбург, 2013. Ч. 3. С. 57-64.

2. Колесова Е. М. Методические основы развития аудитивных умений студентов языкового вуза // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики : сб. тез. докл. ежегодной междунар. науч. конф., 1-2 февр. 2013 г. / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2013.
3. Колесова Е. М. Развитие аудитивных умений студентов языкового вуза на материале аутентичных радиопередач : дис. ... канд. пед. наук. Екатеринбург, 2014.
4. Походзей Г. В. Комплекс упражнений по развитию иноязычной межкультурной компетенции курсантов судоводительских специальностей // Педагогическое образование в России. 2013. №2. С. 135-138.
5. Походзей Г. В. Методическое содержание коммуникативного курса английского языка для студентов неязыковых специальностей // Педагогическое образование в России. 2014. № 6. С. 143-147.
6. Сергеева Н. Н., Надточева Е. С. Стратегии модернизации высшего педагогического образования в XXI веке // Вестник ПГТУ. Сер. Проблемы языкознания и педагогики. 2010. №4(30). С. 3-9.
7. Сергеева Н. Н., Новикова В. В. Проектная деятельность как средство развития социокультурной компетенции будущих учителей иностранного языка // Педагогическое образование в России. 2011. №1. С. 214-220.
8. Сергеева Н. Н., Суетина, А. И. Коммуникативная компетенция в сфере иноязычной профессиональной деятельности: модель и методика развития // Педагогическое образование в России. 2014. № 12. С. 122-125.
9. Сергеева Н. Н., Суетина, А. И. Практикум по формированию стилистических умений : учеб. пособие / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2015.
10. Сергеева Н. Н., Угрюмова С. В. Классификация мотивов к изучению иностранного языка // Педагогическое образование в России. 2012. №3. С.114-118.
11. Сергеева Н. Н., Чеканова А. Э. Развитие словесно-логического мышления студентов при обучении написанию учебной аналитической статьи // Нижегородское образование. 2012. №2. С. 148-156.
12. Суетина А. И., Сергеева Н. Н. Практикум по переводу и стилистической правке : учебное пособие / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2014.
13. Suetina A. I. Principles of selection Russian vocabulary for stylistic exercises in class with Chinese students // Актуальные проблемы профессиональной сферы в современном мире : сб. тез. докл. 2-ой междунар. студенческой науч.-практ. конф. на иностранных языках, 26 февр 2015 г. / Урал. гос. пед. ин-т. Екатеринбург, 2015. С. 107-108
14. Suetina A. I. Specific didactic principles, ensure the formation of Chinese students stylistic skills in the process of learning Russian // Актуальные проблемы профессиональной сферы в современном мире : мат-лы 1-ой междунар. науч.-практ. конф. молодых ученых на иностранных языках, 27 марта 2014 г. / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2014. С. 234-235.

REFERENCES

1. Zelenina L. E. Spetsifika emotivnogo komponenta v delovom obshchenii // Aktual'nye problemy germanistiki, romanistiki, rusistiki : mat-ly ezhegodnoy nauch. konf., 1-2 fevr. Ekaterinburg, 2013. Ch. 3. S. 57-64.
2. Kolesova E. M. Metodicheskie osnovy razvitiya auditivnykh umeniy studentov yazykovogo vuza // Aktual'nye problemy germanistiki, romanistiki i rusistiki : sb. tez. dokl. ezhegodnoy mezhdunar. nauch. konf., 1-2 fevr. 2013 g. / Ural. gos. ped. un-t. Ekaterinburg, 2013.
3. Kolesova E. M. Razvitie auditivnykh umeniy studentov yazykovogo vuza na materiale autentichnykh radioperedach : dis. ... kand. ped. nauk. Ekaterinburg, 2014.
4. Pokhodzey G. V. Kompleks uprazhneniy po razvitiyu inoyazychnoy mezhkul'turnoy kompetentsii kursantov sudovoditel'skikh spetsial'nostey // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. 2013. №2. S. 135-138.
5. Pokhodzey G. V. Metodicheskoe sodержanie kommunikativnogo kursa angliyskogo yazyka dlya studentov neyazykovykh spetsial'nostey // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. 2014. № 6. S. 143-147.
6. Sergeeva N. N., Nadtocheva E. S. Strategii modernizatsii vysshego pedagogicheskogo obrazovaniya v XXI veke // Vestnik PGTU. Ser. Problemy yazykoznaneya i pedagogiki. 2010. №4(30). S. 3-9.
7. Sergeeva N. N., Novikova V. V. Proektnaya deyatel'nost' kak sredstvo razvitiya sotsiokul'turnoy kompetentsii budushchikh uchiteley inostrannogo yazyka // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. 2011. №1. S. 214-220.
8. Sergeeva N. N., Suetina, A. I. Kommunikativnaya kompetentsiya v sfere inoyazychnoy professional'-noy deyatel'nosti: model' i metodika razvitiya // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. 2014. № 12. S. 122-125.
9. Sergeeva N. N., Suetina, A. I. Praktikum po formirovaniyu stilisticheskikh umeniy : ucheb. posobie / Ural. gos. ped. un-t. Ekaterinburg, 2015.
10. Sergeeva N. N., Ugryumova S. V. Klassifikatsiya motivov k izucheniyu inostrannogo yazyka // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii. 2012. №3. S.114-118.
11. Sergeeva N. N., Chekanova A. E. Razvitie slovesno-logicheskogo myshleniya studentov pri obuchenii napisaniyu uchebnoy analiticheskoy stat'i // Nizhegorodskoe obrazovanie. 2012. №2. S. 148-156.
12. Suetina A. I., Sergeeva N. N. Praktikum po perevodu i stilisticheskoy pravke : uchebnoe posobie / Ural. gos. ped. un-t. Ekaterinburg, 2014.
13. Suetina A. I. Principles of selection Russian vocabulary for stylistic exercises in class with Chinese students // Aktual'nye problemy professional'noy sfery v sovremennom mire : sb. tez. dokl. 2-oy mezhdunar. studencheskoy nauch.-prakt. konf. na inostrannykh yazykakh, 26 fevr 2015 g. / Ural. gos. ped. in-t. Ekaterinburg, 2015. S. 107-108
14. Suetina A. I. Specific didactic principles, ensure the formation of Chinese students stylistic skills in the process of learning Russian // Aktual'nye problemy professional'noy sfery v sovremennom mire : mat-ly 1-oy mezhdunar. nauch.-prakt. konf. molodykh uchenykh na inostrannykh yazykakh, 27 marta 2014 g. / Ural. gos. ped. un-t. Ekaterinburg, 2014. S. 234-235.